

## Mari Flourio – Marie Flourio

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) – Pluned – Diskar-amzer 1979 (Pluzunet – Automne 1979)

Mari Flourio a Blonevez  
Koantañ plac'h yaouank a zo o vale  
C'hoazh e vije bet koantoc'h un hanter  
Penavet eo aet da Grec'h Mikael  
Penavet eo aet da Grec'h Mikael  
Da vrañsellat gant an avel  
Mari Flourio plac'h dinatur  
He deus ganet seizh krouadur  
He deus ganet seizh krouadur  
Hag o seizh diwar an avañtur  
Seizh krouadur he deus ganet  
Hag o-seizh he devoa anezhe lazhet  
«Pelec'h e 'peus c'hwi eta lakaet  
Ar seizh krouadur ho peus ganet ?»  
«An hini kentañ, emezi, am boa ganet  
am eus lakaet anezhañ dindan an treuzioù  
Ur spilhenn a dreujfe e c'henoù  
Hag an daou am boa ganet goude,  
am eus lakaet anezhe e plouz ma gwele  
Hag ec'h int mailhuret gant lore.  
Hag an daou am boa ganet goude  
am eus lakaet anezhe en puñs ma zad  
Neb en skarzho en devo sur kalonad  
O kavet e-barzh daou grouadur yaouank  
Hep nag olev na vadeziant  
Nag an daou am boa ganet goude  
am boa lakaet anezhe er c'hleuz nevez  
am boa lakat anezhe er c'hleuz nevez  
ar re-se a finiso din ma buhez !»  
Gwerliskin en deus diganti goulennet :  
«Mari Flourio din a lâret  
Hag-eñ ac'h eo gwir ar pezh am eus klevet ?  
Klevet am eus gant tri c'henoù  
E oac'h c'hwi brazez a bell a zo ?»  
«Mac'h on me brazez ec'h ouzoc'h  
Kar n'en zeus den kaoz nemetoc'h !»  
Daou gloareg o return deus ar skol  
o deus kavet Mari oc'h ober he zaol.  
«Mari Flourio, dimp o lâret  
Peñra oc'h a-nevez o klasket ?»  
«Ma gwalenn aour am eus he c'holllet  
Na pa vefen maro n'he c'havjen ket !»  
Pa arri Mari en ti he zad  
D'he zad, d'he mamm he deus goulet :  
«Gret din ma gwele, emezi, ha gret anezhañ areset  
Kar ma c'halon a zo skuizhet

*Marie Flourio de Plounévez  
La plus belle fille à se promener,  
Elle aurait été encore deux fois plus belle  
Si elle n'était pas allée à Krec'h Mikael.  
Sauf qu'elle est allée à Krec'h Mikael  
A se balancer au bout d'une corde avec le vent.  
Marie Flourio, femme inhumaine,  
A donné le jour à sept nouveaux-nés,  
A donné le jour à sept nouveaux-nés,  
Et les sept, enfants de l'aventure.  
Elle a donné le jour à sept nouveaux-nés  
Et les a tués tous les sept.  
«Où avez-vous donc mis  
Les sept enfants que vous avez mis au monde ?»  
«Le premier que j'ai mis au monde, dit-elle,  
Je l'ai mis sous le seuil,  
Une aiguille au travers de la bouche.  
Et les deux que j'ai mis au monde ensuite,  
Je les ai mis dans la paille de mon lit  
Emmaillotés dans du laurier.  
Et les deux que j'ai mis au monde ensuite,  
Je les ai jetés dans le puits de mon père.  
Celui qui le curera aura crève-cœur  
En y trouvant deux jeunes enfants  
Ni ondoyés, ni baptisés.  
Et les deux que j'ai mis au monde ensuite,  
Je les ai mis dans le nouveau talus.  
Je les ai mis dans le nouveau talus.  
Ceux-là achèveront ma vie !»  
Guerlesquin lui a demandé :  
«Marie Flourio, dites-moi  
Si ce que j'ai entendu est vrai ?  
J'ai entendu de trois bouches  
Que vous étiez enceinte depuis longtemps.»  
«Si je suis enceinte, vous le savez  
Personne d'autre que vous n'en est la cause !»  
Deux clercs qui rentraient de l'école  
Ont trouvé Marie à faire son coup.  
«Marie Flourio, dites-nous  
Que cherchez-vous donc de nouveau ?»  
«Ma bague en or que j'ai perdue  
Quand bien même je serais morte, je ne la trouverais pas !»  
Quand Marie est arrivée chez son père  
Elle a demandé à son père et sa mère :  
«Faites mon lit, dit-elle, faites-le bien  
Car mon cœur est fatigué.*

Gret ma gwele ha gret anez/hañ din aes  
Kar ma c'halon, emezi, a zo faezh !»

A-boan e oa aet d'he gwele da gousket  
Ec'h arrie en ti ar jañdarmed.

An archer bihan en deus goulet :  
«Bonjour ha joa e-barzh an ti-mañ  
Mari Flourio pelec'h emañ ?»

«Emañ en he gwele ha hi kousket  
Komzet izel pe he divunfet !»

«Ne meump ket aon e vefe divunet  
Nimp a zo arri deus he c'herc'het !»

Mari Flourio a devoa lâret  
E-war ar potañs pa eo pignet :

«Me a well ac'han kastelloù Gwerliskin tout o tivogediñ  
Karout a rajen vije an tan deus o deviñ

Karout a rajen vije an tan deus o deviñ  
Hag an aotrou er c'hreiz o leskiñ !»

*Faites mon lit, faites-le confortable  
Car mon cœur, dit-elle, est épuisé !»*

*A peine était-elle endormie dans son lit  
Que les gendarmes sont entrés dans la maison.*

*Le petit gendarme a demandé :  
«Bonjour et joie dans cette maison  
Marie Flourio, où est-elle ?»*

*«Elle est au lit et elle dort  
Parlez bas ou vous la réveillerez !»*

*«Nous n'avons crainte de la réveiller  
Nous sommes venus la chercher !»*

*Marie Flourio disait  
Quand elle montait sur la potence :*

*«Je vois d'ici la fumée monter des châteaux de Guerlesquin  
J'aimerais voir le feu les brûler*

*J'aimerais voir le feu les brûler  
Et le seigneur rôti au milieu !»*

## Mari Ar Mason – Marie Le Masson

Yvonne DETENTE / GARLAN – Landreger, Nevez amzer 1980 (Tréguier, Printemps 1980)

Ma - ri ar Ma - son a Bem - poul Gou - lou A de - veus kol - let  
he al - c'houe - 'ioù O vo - net d'an noz d'an e - ba - toù

Mari ar Mason a Bempoul Gouelou  
A deveus kollet he alc'houezioù  
O vonet d'an noz d'an ebatoù

Ur baron yaouank en deus o c'havet  
Hag a lavar sur n'o rento ket

.....  
«N'oulan nag ho arc'hant nag ho aour  
Pa gollan ma enor me a zo paour !»

.....  
«Kez c'hwi e-maez ma zi, emezañ, poezon  
Ha kez da welet an Aotrou Baron !

Dizenoret 'teus da c'hoerezed  
Ampich da vreur kloareg da vezañ beleg !»

.....

*Marie Le Masson de Paimpol en Goëlo  
A perdu ses clefs  
En allant la nuit aux ébats.*

*Un jeune baron les a trouvées  
Et il dit qu'il ne les rendra sûrement pas !*

.....  
«Je ne veux ni de votre argent ni de votre or  
Si je perds mon honneur me voilà pauvre !»

.....  
«Va-t-en hors de ma maison, dit-il, poison  
Et va-t-en voir le seigneur baron !

*Tu as déshonoré tes sœurs  
Et empêché ton frère clerc de devenir prêtre !»*

.....